

SOM 建筑与城市设计中国区旅行奖学金 2015 年旅行奖奖学金申请指南

The SOM China Prize for Architecture and Urban Design 2015 Program Guidelines

SOM 基金会创立于 1979 年，旨在通过其久负盛名的旅行奖学金计划来表彰和帮助在建筑及城市设计学领域的优秀学生，通过观察历史、建筑、文化和设计来拓宽其在课堂上所学不到的专业知识，引导他们成为未来设计界的精英。SOM 旅行研究奖学金是享有国际声誉的建筑和城市设计的学术活动，每年分别在美国、中国和英国举办独立的比选。获此殊荣已成为建筑和城市设计专业的学生及其就读院校衡量设计与学术成就的重要标准之一。

The SOM Foundation's Travel and Research Fellowship is an internationally recognized academic program for Architecture and Urban Design. Established in 1979, the Foundation's mission is to recognize and nurture future leaders in design by awarding the prestigious annual Fellowship Prize for students in the United States, Great Britain and the People's Republic of China. The awards provide students the opportunity for learning outside of their traditional academic environment through travel to observe architecture, history, culture, and design. Selection as an SOM Prize winner is one of the most prestigious indications of design and academic achievement for Architecture and Urban Design students and their Universities.

2015 年 SOM 中国区旅行奖学金计划将设立两个获奖名额，奖金各为伍仟美元，授予在中华人民共和国境内在校学习建筑或城市设计的最后两年的本科生或硕士研究生，资助他们通过出国旅行和学习，开拓文化和美学视野。SOM 诚挚邀请有志投身建筑与城市设计事业的年轻学子在 2015 年 4 月 15 日前提交参选申请。

The 2015 China Prize will award two \$5,000 fellowships to eligible students in the last two years of either an undergraduate or graduate program in Architecture or Urban Design in the People's Republic of China. The Prize provides financial support to the winners to broaden their cultural and aesthetic horizons through travel and study outside of their country. We invite all eligible students to submit their application and required materials by April 15, 2015.

参选资格 - 参选人必须满足以下资格要求:

ELIGIBILITY - Applicants must meet all of the following qualifications:

1. 在中华人民共和国境内具有资质的正规建筑或城市设计院校在读本科或研究生最后两年的学生。
Be enrolled in the last two years of either the undergraduate or the graduate program at a university in the People's Republic of China with an accredited degree program in either Architecture or Urban Design.
2. 有志完成学业获得学位并选择建筑或城市设计为其职业生涯。
Intend to obtain an accredited degree and to enter the professional practice of Architecture or Urban Design.
3. 对参选人无国籍限制
Chinese citizenship is not required.
4. 对于未能圆满完成学业并取得学位的获奖者，SOM 基金会 有权收回其所获奖项。
The fellowship award sum will be forfeited by the student to the Foundation if the candidate does not graduate with a degree in architecture or urban design.

提交要求: (文件应采用中英文)

SUBMISSION REQUIREMENTS – All documents shall be submitted in both Chinese and English

1. 作品集 (请仔细阅读以下要求)
Portfolio (Carefully review the requirements below)
 - 最多 12 页, 单面印刷, A4 大小; 12 页不包括研究课题和旅行计划。
Maximum twelve (12) one-sided A4 pages. The 12 pages does not include the Research Proposal or the Travel Itinerary.
 - 提交文件中包括的应该是申请人自己完成的作品, 是申请人在其就读的学院或大学完成的, 和/或是为其它设计竞赛准备的作品。但鉴于大多数大学课程的合作性质, 可以接受学生团队合作作品; 然而, 应谨慎使用。在作品集中必须清楚说明申请人在团体合作项目中所承担的责任。
The work submitted must be the student's own work, completed at the university where the candidate is enrolled, and/or work prepared for other design competitions. Given the collaborative nature of most university programs, group work is allowed. However, it should be used sparingly. The candidate's role in the group project must be clearly explained in the portfolio.
 - 申请人在专业办公室所做的工作不应包括在此次提交中。
Candidate's work prepared in a professional office should not be included in the submission.

- 提交给评审委员会的文件应为匿名文件，申请人的名字和学校不应该出现在提交文件中的任何页面上。申请人及其学校的名字仅仅会被记录在电子申请表格中，但不会提供给评审委员会中的任何一位成员。
To maintain anonymity of the candidate when the submission is reviewed by the Jurors, the candidate's name or school should not appear on any page of the submitted documents. The identity of the candidate and their school will only be recorded in the Electronic Application Form which is not provided to members of the Jury.

2. 研究课题和旅行计划 RESEARCH PROPOSAL AND TRAVEL ITINERARY

- 申请人应提出自己的研究课题和旅行计划，并说明该设想如何与自己的兴趣相关，并说明你本人以及专业如何能够从中受益。申请人应在提出的设想中包括具体地点、场地、建筑、如申请人计划拜访的专业人士，应记录与他们的采访内容。
Candidates should develop a research proposal and corresponding travel itinerary explaining how it relates to your interests and how you and the profession may benefit. Include specific locations, sites, buildings and professionals you intend to visit, and document prospective interviews.
- 研究课题仅限于一页。
The Research Abstract is limited to one page.
- 旅行计划仅限于一页（不需要提供费用明细）。
The proposed Travel Itinerary is limited to one page (cost breakdown not necessary)
- 旅行必须发生在中国以外的城市，且持续时间至少为期三（3）周。
Travel must be outside of China and be a minimum of three weeks.

电子文件提交指南 INSTRUCTIONS FOR ELECTRONIC SUBMISSION

1. 浏览网站 <https://chinaprize.somfoundation.som.com>，并填写申请表。
Visit <https://chinaprize.somfoundation.som.com> and fill out the Application Form.
2. 提交一个 PDF 文件及其申请人的申请表。PDF 文件大小不能超过 40MB，包括作品集、研究课题和旅行计划，但不能出现任何有关身份的信息如姓名或大学名称。
Prepare a PDF file to accompany your Application Form. The PDF file cannot exceed 40 MB. It should include the portfolio, research proposal, and travel itinerary. Any identifying information such as name or university should be omitted from the PDF.
3. 在完成申请表的必填选项后，请将包括中文在前、英文在后的一个 PDF 文件添加到附件，再点击提交。
After completing all required fields of the Application Form, attach a SINGLE PDF file containing the Chinese documents followed by the English documents and click Submit.
4. 请注意，申请一旦提交无法再做任何修改。
Note that once the Application is submitted, the Application cannot be revised.

申请截止日期

APPLICATION SCHEDULE

1. 申请材料应在 **2015 年 4 月 15 日下午 5 点**之前以电子文件的方式提交给 SOM 上海办公室。在上述规定时间之后收到的作品集不予考虑。
Submissions must be submitted electronically to the Shanghai office of Skidmore, Owings & Merrill no later than **5:00 p.m., April 15, 2015**. Portfolios received later will not be considered.
2. 由著名建筑师组成的独立评审委员会将根据参选者的设计作品集及其研究课题和旅行计划选出优胜者，并将于 2015 年 5 月 6 日前通知获奖者及其就读的学校。
An independent jury of prominent architects will select the winners, based on the Candidate's Design Portfolio and their Travel/Research Proposal. Winners and their schools will be notified by May 6, 2015

获奖者的责任

获奖者同意以下事项：

PRIZE WINNER RESPONSIBILITIES

By accepting the award, the recipient agrees to the following:

1. 获奖者在接受奖学金之前，需要提交一份更新信函，详细介绍研究课题和/或旅行计划供审批。基金会希望最终的研究课题和/或旅行计划的范围不超出原本的提案。
Recipient is required to submit an update letter detailing their research plans and travel itinerary for approval prior to undertaking the Fellowship. The Foundation expects final research and study travel to be at least as extensive as the student's original proposal.
2. 一旦 SOM 基金会通过了获奖者的最终旅行计划，获奖者将会收到奖学金中 90% 的金额。
Upon approval of the final itinerary by the SOM Foundation, the winner will receive 90% of the Fellowship Fund.
3. 通过电邮 somfoundation@som.com 向 SOM 基金会提供每月进展报告。
Provide monthly progress reports via e-mail to the Foundation Office at somfoundation@som.com.
4. 要求获奖者在获得奖学金之后的 12 个月以内完成其研究及旅行，或在特殊情况下按照双方约定的时间完成其研究及旅行，视具体情况而定。
Recipient must complete their research and travel within 12 months of receiving the award, or in exceptional cases within an agreed upon time, depending on circumstances.
5. 对于未能在 12 个月以内完成旅行的获奖人员，SOM 基金会 有权收回其所获奖学金，除非收到 SOM 基金会主席的书面批准。
All Fellowship money to be forfeited to the Foundation in the event that travels are not completed within the 12 months unless written approval is received from the SOM Foundation Chairman.
6. 需在完成研究及旅行之后的 4 个月以内提交最终调研报告。
Submit a final report within four months after completing travel and research.
7. 在收到并批准最终调研报告之后，获奖者可以获得其余 10% 的奖学金金额。
The last 10% of the Fellowship Funds will be payable upon receipt and approval of Final Report.

最终调研报告 FINAL REPORT

1. 报告的内容
Content of Report
 - 申请时的研究计划和意向说明。
Original plan of research and statement of intent
 - 最终的行程计划，列明访问的城市和地点。
Final travel itinerary with cities and sites visited
 - 可以通过草图和数码照片来记录旅行调研过程。
Visual record of travel experience, illustrated by sketches and digital photographs
 - 个人观点，以及研究和旅行的分析。
Personal viewpoint and analysis of studies and travel
 - 总结，描述奖学金获得者是如何通过旅行调研来完成最初的设想。
Final statement describing how the Fellow's original intentions were fulfilled by their travels.
2. 以中英文撰写的最终调研报告必须以电子文档和装订成册（竖版文件格式打印最终报）的形式提交，并将在 SOM 基金会网页上发表。
Final Report, written in Chinese and English shall be submitted in a binder or fixed binding (printed on sheets in portrait orientation) The Final Report shall be submitted in electronic format as well to be published on the SOM Foundation website.
3. 基金会衷心的希望历年来每一份调研报告都将真实的记录出本奖学金为获奖者及设计领域所带来的价值。
The Foundation hopes that over the years, each Fellow's report will become a valuable and convenient record for assessing the program's benefit to both the recipients and the profession.

获奖人员的旅行调研汇报 PRESENTATION OF FELLOWSHIP EXPERIENCE

在最终调研报告完成且获得基金会董事会的批准之后，获奖人员将被邀请参加在 SOM 上海办公室举行的旅行奖学金获奖感想的汇报会，并以汇报的方式分享整个申请，研究以及旅行过程中的收获和经验。两位奖学金获得者也将在此次会议中获得以支票方式支付的其余 10% 的奖学金金额。

When the Final Report has been completed and approved by the Foundation Board, the Fellows are invited to make a presentation of their Fellowship experience at SOM's Shanghai Office to share the experience and learning gained through the Fellowship.

The final 10% of the Fellowship Funds will be presented by check to each student on this occasion.

如您对于上述 2015 年旅行奖奖学金申请指南有任何疑问或有问题需要澄清的话，请直接电邮 SOM 基金会 somfoundation.chinaprize@som.com 进行咨询。

Questions or clarifications regarding the above 2015 Program Guidelines should be directed to the SOM Foundation at somfoundation.chinaprize@som.com